

| | | |
|---|--|---|
| ITEGEKO N° 46/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RISHYIRAHU URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO | LAW N° 46/2013 OF ESTABLISHING DEVELOPMENT BOARD (RDB) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING | LOI N° 46/2013 DU 16/06/2013 PORTANT CREATION DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT |
|---|--|---|

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

| | | | |
|---|----------------|--------------------------|---|
| <u>UMUTWE WA MBERE:</u> | <u>INGINGO</u> | <u>CHAPITRE PREMIER:</u> | <u>DISPOSITIONS</u> |
| <u>RUSANGE</u> | | <u>GENERALES</u> | |
| <u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri tegeko rigamije | | <u>Article premier:</u> | Objet de la présente loi |
| <u>Ingingo ya 2:</u> Ubwisanzure bya RDB | | <u>Article 2:</u> | Autonomie de RDB |
| <u>Ingingo ya 3:</u> icyicaro cya RDB | | <u>Article 3 :</u> | Siège de RDB |
| <u>UMUTWE WA II:</u> INSHINGANO ZA RDB | | <u>CHAPITRE II :</u> | <u>MISSIONS DE RDB</u> |
| <u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano za RDB | | <u>Article 4 :</u> | Missions de RDB |
| <u>UMUTWE WA III:</u> URWEGO RUREBERERA RDB | | <u>CHAPITRE III :</u> | <u>ORGANE DE TUTELLE DE RDB</u> |
| <u>Ingingo ya 5:</u> Urwego rureberera RDB n'amazezerano ya gahunda y'ibikorwa | | <u>Article 5 :</u> | Organe de tutelle de RDB et contrat de performance |
| <u>Ingingo ya 6:</u> Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa | | <u>Article 6:</u> | Contenu du contrat de performance |
| <u>UMUTWE WA IV:</u> IMITERERE N'IMIKORERE BYA RDB | | <u>CHAPITRE IV :</u> | <u>ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RDB</u> |

| | | |
|---|---|---|
| <u>Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi za RDB</u> | <u>Article 7: Management organs of RDB</u> | <u>Article 7 : Organes de Direction de RDB</u> |
| <u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u> | <u>Section one: Board of Directors</u> | <u>Section première : Conseil d'Administration</u> |
| <u>Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya RDB</u> | <u>Article 8: Board of Directors of RDB</u> | <u>Article 8 : Conseil d'Administration de RDB</u> |
| <u>Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi</u> | <u>Article 09: Appointment of members of the Board of Directors</u> | <u>Article 9 : Nomination des membres du Conseil d'Administration</u> |
| <u>Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi</u> | <u>Article 10: Responsibilities of the Board of Directors</u> | <u>Article 10 : Attributions du Conseil d'Administration</u> |
| <u>Ingingo ya 11: Itumirwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi</u> | <u>Article 11: Convening and holding meetings of the Board of Directors</u> | <u>Article 11 : Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration</u> |
| <u>Ingingo ya 12: Ibiteganywa n'amategeko mikorere ya RDB</u> | <u>Article 12: Provisions of RDB's internal rules and regulations</u> | <u>Article 12 : Contenu du règlement d'ordre intérieur de RDB</u> |
| <u>Ingingo ya 13: Kumenyesha ko ugize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u> | <u>Article 13: Notification that a member of the Board of Directors has personal interest in issues under consideration</u> | <u>Article 13 : Notification qu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt personnel lié aux points sous examen</u> |
| <u>Ingingo ya 14: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi</u> | <u>Article 14: Invitation of other persons to the Board of Directors meeting</u> | <u>Article 14 : Invitation d'autres personnes aux réunions du Conseil d'Administration</u> |
| <u>Ingingo ya 15: Inyandiko y'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi</u> | <u>Article 15: Resolutions of the Board of Directors meetings</u> | <u>Article 15: Résolutions des réunions du Conseil d'Administration</u> |
| <u>Ingingo ya 16: Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u> | <u>Article 16: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u> | <u>Article 16 : Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u> |
| <u>Ingingo ya 17: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi</u> | <u>Article 17: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u> | <u>Article 17 : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration</u> |
| <u>Ingingo ya 18: Impamvu zo kuva mu Nama</u> | <u>Article 18: Reasons for termination of</u> | <u>Article 18: Motif de cessation de la qualité de</u> |

| | | |
|---|---|--|
| y'Ubuyobozi | membership in the Board of Directors | membre du Conseil d'Administration |
| Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru | <u>Section 2: Senior Management</u> | <u>Section 2 : Direction Générale</u> |
| <u>Ingingo ya 19: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB</u> | <u>Article 19: Members of the Senior Management of RDB</u> | <u>Article 19 : Composition de la Direction Générale de RDB</u> |
| <u>Ingingo ya 20 : Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru bwa RDB</u> | <u>Article 20: Responsibilities of the Senior Management of RDB</u> | <u>Article 20 : Attributions de la Direction Générale de RDB</u> |
| <u>Ingingo ya 21: Ishyirwaho n'ikurwaho ry'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB n'iry'abagize Ubuyobozi bukuru</u> | <u>Article 21: Appointment and removal of the Chief Executive Officer of RDB and other members of the Senior management</u> | <u>Article 21 : Nomination et révocation du Directeur Général en Chef et des autres membres de la Direction Générale</u> |
| <u>Ingingo ya 22: Isimbura ry'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB igihe adahari</u> | <u>Article 22: Replacement of the Chief Executive Officer in case of his/her absence</u> | <u>Article 22 : Remplacement du Directeur Général en Chef de RDB en cas d'absence</u> |
| <u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB</u> | <u>Article 23: Responsibilities of the Chief Executive Officer of RDB</u> | <u>Article 23 : Attributions du Directeur Général en Chef de RDB</u> |
| <u>Ingingo ya 24: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa</u> | <u>Article 24: Performance contract</u> | <u>Article 24 : Contrat de performance</u> |
| <u>Ingingo ya 25: Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB n'abakozi</u> | <u>Article 25: Benefits allocated to the Senior Management and staff of RDB</u> | <u>Article 25: Appointements accordés aux membres de la Direction Générale et aux membres du personnel de RDB</u> |
| <u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u> | <u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u> | <u>CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES</u> |
| <u>Ingingo ya 26: Umutungo wa RDB n'inkomoko yawo</u> | <u>Article 26: Property of RDB and its sources</u> | <u>Article 26: Patrimoine de RDB et ses sources</u> |
| <u>Ingingo ya 27: Kwegurirwa umutungo</u> | <u>Article 27: Transfer of property</u> | <u>Article 27: Transfert du patrimoine</u> |

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya 28:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo | <u>Article 28:</u> Use, management and audit of the patrimony | <u>Article 28</u> : Utilisation, gestion et audit du patrimoine |
| <u>Ingingo ya 29:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RDB | <u>Article 29:</u> Approval and management of the Budget of RDB | <u>Article 29:</u> Adoption et gestion du budget de RDB |
| <u>Ingingo ya 30:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari | <u>Article 30:</u> Annual financial report | <u>Article 30:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable |
| <u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u> | <u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u> | <u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u> |
| <u>Ingingo ya 31:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko | <u>Article 31:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law | <u>Article 31:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi |
| <u>Ingingo ya 32:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko | <u>Article 32:</u> Repealing provision | <u>Article 32</u> : Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 33:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa | <u>Article 33:</u> Commencement | <u>Article 33</u> : Entrée en vigueur |

**ITEGEKO N° 46/2013 RYO KUWA 16/06/2013
RISHYIRAHU URWEGO RUSHINZWE
ITERAMBERE MU RWANDA (RDB)
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYARWO**

**LAW N° 46/2013 OF 16/06/2013
ESTABLISHING RWANDA
DEVELOPMENT BOARD (RDB) AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**LOI N° 46/2013 DU 16/06/2013 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE POUR LA
PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU
RWANDA ET DETERMINANT SES
MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI
DUTEGETSE KO RVANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 10
Kamena 2013;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 10
June 2013;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 juin
2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 06
Kamena 2013;

The Senate, in its session of 06 June 2013;

Le Sénat, en sa séance du 06 juin 2013 ;

Ishingiywe ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya
118, iya 176, iya 183, iya 201 n'iya 202;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 94, 95, 108, 113, 118, 176, 183, 201 and 202;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176, 183, 201 et
202 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda rwitwa “RDB” mu magambo ahinnye y’ururimi rw’Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n’imikorere byarwo.

This Law establishes “Rwanda Development Board”, abbreviated as RDB, in English. This Law also determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création de l’Office pour la Promotion du Développement au Rwanda, dénommé “RDB” en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ubwisanzure bya RDB

Article 2: Independence and autonomy of RDB

Article 2: Autonomie de RDB

RDB ifite ubuzimagatozi n’ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y’umutungo n’abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe ibiteganyijwe n’iri tegeko.

RDB shall have a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with the provisions of this Law.

RDB est doté de la personnalité juridique et de l’autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 3: icyicaro cya RDB

Article 3: Head office of RDB

Article 3 : Siège de RDB

Icyicaro cya RDB kiri mu Mujiyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y’u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

The Head Office of RDB is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Le siège de RDB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RDB ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu no hanze y’Igihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n’Itaka rya Ministiri w’Intebe.

RDB may have branches elsewhere in the Country and abroad if deemed necessary, in order to fulfill its mission, by an Order of the Prime Minister.

Pour mieux s’acquitter de sa mission, RDB peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national ou à l’étranger, par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RDB

Ingingo ya 4: Inshingano za RDB

Inshingano z'ingenzi za RDB ni izi zikurikira :

- 1° kwihutisha ibikorwa bigamije iterambere ry'ubukungu no gufasha Leta n'abikorera kubigiramo uruhare rugaragara;
- 2° guteza imbere ishoramari ry'abenegihugu n'iry'abanyamahanga mu Rwanda;
- 3° guteza imbere ibicuruzwa bikorerwa mu Rwanda n'amaserivisi byoherezwa ku masoko yo mu karere no ku masoko mpuzamahanga byongerewe agaciro;
- 4° kugira uruhare mu gusembura no gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba birebana n'ubukerarugendo no kubungabunga pariki z'igihugu n'ahandi hantu hakomye mu biyanywe n'ubukerarugendo, no kugira inama Guverinoma ku buryo byatezwa imbere;
- 5° kugira uruhare mu gusembura no gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba bya Guverinoma mu rwego rw'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi no mu itumanaho no kugira inama Guverinoma ku buryo byatezwa imbere;
- 6° gutanga umurongo mbonera, gusesengura

CHAPTER II: MISSION OF RDB

Article 4 : Missions of RDB

The main missions of RDB shall be:

- 1° to fast track development activities and facilitate the Government and private sector to undertake an active role;
- 2° to promote local and foreign direct investments in Rwanda ;
- 3° to promote exports to regional and international markets of goods and services with added value;
- 4° to participate in initiating and implementing policies and strategies in matters relating to tourism and conservation of national parks and other protected areas in matters relating to tourism, and advise the Government on the promotion of the tourism sector;
- 5° to participate in initiating and implementing policies and strategies in the field of Information and Communication Technology and advise the Government on the promotion of the sector;
- 6° to provide guidelines, analyze project

CHAPITRE II: MISSIONS DE RDB

Article 4: Missions de RDB

Les principales missions de RDB sont les suivantes :

- 1° accélérer le développement économique et faciliter les activités de l'Etat et du secteur privé en la matière ;
- 2° promouvoir l'investissement local et étranger au Rwanda ;
- 3° promouvoir les exportations des produits et services locaux avec leur valeur ajoutée vers les marchés tant régionaux qu'internationaux;
- 4° contribuer à la proposition et à l'exécution des politiques et des stratégies en rapport avec le tourisme et la conservation des parcs nationaux et d'autres zones protégées en matière du tourisme, et conseiller le Gouvernement en matière de promotion de ce secteur ;
- 5° contribuer à la proposition et à l'exécution des politiques et des stratégies du Gouvernement en matière de Technologie de l'Information et de la Communication et conseiller le Gouvernement en matière de promotion de ce secteur ;
- 6° donner l'orientation, analyser toute

- | | | |
|--|---|---|
| imishinga no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bya Guverinoma mu rwego rwo gushora imari ya Leta n'iy'abikorera; | proposals and follow up the implementation of Government decisions in line with public and private investments; | proposition et assurer le suivi des décisions du Gouvernement concernant les investissements publics et privés ; |
| 7° gushyira mu bikorwa gahunda zo kwegurira ibigo bya Leta abikorera, kuzikurikirana no kugira inama Leta muri urwo rwego; | 7° to carry out privatization programs, monitor them and advise the Government accordingly ; | 7° exécuter les programmes de privatisation, en assurer le suivi et conseiller le Gouvernement en la matière ; |
| 8° guteza imbere umuco wo kwihangira imirimo no gufasha ivuka n'iterambere ry'ibigo by'abikorera; | 8° to promote entrepreneurship and support the creation and development of private enterprises ; | 8° promouvoir l'entrepreneuriat et appuyer la création et le développement des entreprises privées; |
| 9° kugena, gushyira mu bikorwa no gukurikirana imirimo yerekeranye no guteza imbere, kunoza imikoranire no kwandika amasosiyete n'amashyirahamwe y'ubucuruzi, ingwate z'amasezerano, uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge n'uburenganzira bwo gutangira, gukora no guhagarika imirimo y'ubucuruzi; | 9° to initiate, implement and follow up the activities relating to modernization, harnessing partnership and registering trading companies and businesses, secured transactions, intellectual property rights and the rights to initiate, exercise and cause business activities cessation; | 9° proposer, exécuter et faire le suivi des activités en rapport avec la modernisation, la promotion du partenariat, et l'enregistrement des sociétés et associations commerciales, des garanties de transactions, des droits de la propriété intellectuelle et des droits d'entreprise, d'exercice et de cessation d'activités commerciales; |
| 10° guteza imbere ishoramari mu bijyanye no kongera ubushobozi no gukangurira abikorera za gahunda zo kongera ubumenyi bw'abakozi hagamijwe kongera ubushobozi bwabafasha gukora neza no guhiganwa n'abandi ku masoko; | 10° to promote investment in capacity building and mobilize private sector for employees' skills development programs in order to improve efficiency and competitiveness; | 10° promouvoir l'investissement dans le domaine de renforcement des capacités et sensibiliser le secteur privé pour la mise en œuvre des programmes de formation professionnelle des agents en vue de l'efficacité et de la productivité ; |
| 11° korohereza no gufasha abashoramari kubahiriza amategeko asabwa mu kubungabunga ibidukikije; | 11° to facilitate and help investors meet environmental standards; | 11° faciliter et aider les investisseurs à se conformer aux normes de protection de l'environnement ; |

12° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego zihuje inshingano zo ku rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga;

12° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions having similar missions ;

12° établir des relations et collaborer avec les autres agences tant régionales qu'internationales ayant les missions similaires ;

13° kugira inama Guverinoma ku bindi byose byakwihutisha iterambere mu Rwanda.

13° to advise Government on all activities which can fast track development in Rwanda.

13° conseiller le Gouvernement sur toutes les actions pouvant accélérer le développement au Rwanda.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RDB

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RDB

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE RDB

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RDB n'amazezerano ya gahunda y'ibikorwa

Article 5: Supervising authority of RDB and the performance contract

Article 5: Organe de tutelle de RDB et contrat de performance

RDB irebererwa na Perezidansi ya Repubulika.

RDB shall be supervised by the Office of the President.

RDB est placé sous tutelle de la Présidence de la République.

Minisiteri ifite Ubucuruzi mu nshingano zayo ikurikirana RDB mu bijyanye n'ibikorwa ku rwego rw'ubuyobozi na tekini. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amazezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza RDB ku nshingano zayo.

The Ministry in charge of commerce shall ensure the smooth running of technical and administrative matters. There shall be concluded between the afore mentioned Ministry and the Board of Directors a performance contract determining competences, rights and responsibilities of each party in achieving the mission of RDB.

Le Ministère ayant le commerce dans ses attributions assure la supervision sur le plan administratif et technique. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RDB.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashyizwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze.

This contract shall have a duration equivalent to the term of office of the members of the Board of Directors and be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister in charge of commerce.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre ayant le commerce dans ses attributions.

| <u>Ingingo ya 6: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa</u> | <u>Article 6: Contents of the performance contract</u> | <u>Article 6: Contenu du contrat de performance</u> |
|---|--|--|
| Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo: | Among the contents of the contract mentioned in Article 5 of this Law that should be provided for in a clear way shall be: | Le contrat visé à l'article 5 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants: |
| 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za RDB; | 1° the responsibilities of the Board of Directors and the management as well as those of the main organs of RDB; | 1° les attributions du Conseil d'Administration, celles de la Direction et de tous les organes principaux de RDB ; |
| 2° ibigomba kugerwaho na RDB; | 2° expected results of RDB; | 2° les réalisations attendues de RDB ; |
| 3° aho umutungo wa RDB ukomoka, imikoreshereze yawo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura. | 3° the sources of the property of RDB, its use and permanent audit procedures. | 3° les sources du patrimoine de RDB, son utilisation et les modalités permanentes de son audit. |
| <u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RDB</u> | <u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RDB</u> | <u>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RDB</u> |
| <u>Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi za RDB</u> | <u>Article 7: Management organs of RDB</u> | <u>Article 7: Organes de direction de RDB</u> |
| RDB igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira: | RDB shall be comprised of the following two (2) management organs: | RDB est doté de deux (2) organes de direction suivants : |
| 1° Inama y'Ubuyobozi; | 1° the Board of Directors; | 1° le Conseil d'Administration; |
| 2° Ubuyobozi Bukuru. | 2° Senior Management; | 2° la Direction Générale. |
| Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RDB ishobore kurangiza inshingano zayo. | An Order of the Prime Minister may establish other necessary organs for RDB to fulfill its mission. | Un arrêté du Premier Ministre peut créer d'autres organes nécessaires pour que RDB puisse accomplir sa mission. |

Iviciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya RDB

Article 8: Board of Directors of RDB

Article 8: Conseil d'Administration de RDB

Inama y'Ubuyobozi ya RDB ni rwo rwego rukuru ruyiyobora. Ifite ububasha busesuye n'ishingano byo gucunga umutungo wa RDB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

The Board of Directors of RDB shall be the supreme governing organ. It shall have full powers and responsibilities to manage RDB resources in order for it to fulfill its mission.

Le Conseil d'Administration de RDB est l'organe suprême de direction. Il est investi des pouvoirs étendus et a la responsabilité d'assurer la gestion du patrimoine de RDB en vue de permettre à celui-ci de s'acquitter de sa mission.

Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi

Article 9: Appointment of members of the Board of Directors

Article 9: Nomination des membres du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu icyenda (9), harimo Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ari na we mwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi, n'abandi umunani (8) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida, rinagena Perezida na Visi Perezida b'iyo Nama y'Ubuyobozi.

The Board of Directors shall consist of nine (9) members, including the Chief Executive Officer who is also the rapporteur of meetings of the Board of Directors and eight (8) members appointed by a Presidential Order and also determining the Chairperson and Vice Chairperson.

Le Conseil d'Administration est composé de neuf (9) membres dont le Directeur Général en Chef de RDB qui est également rapporteur de ses réunions et huit (8) autres membres dont le Président et le Vice Président, tous nommés par arrêté présidentiel.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30 %) of the members of the Board of Directors shall be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa mu banyarwanda cyangwa abanyamahanga hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere mu bijyanye n'iterambere, kandi bamara ku mirimo igihe cy'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Members of Board of Directors shall be selected from Rwandans or foreigners with extensive knowledge and experience in matters related to development. They shall serve for a term of office of five (5) years renewable only once.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis parmi les Rwandais ou les étrangers ayant de larges connaissances et expériences dans le domaine de développement. Leur mandat est de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Article 10 : Responsibilities of the Board of Directors

Article 10: Attributions du Conseil d'Administration

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RDB ni izi

The responsibilities of the Board of Directors of

Les attributions du Conseil d'Administration de

| zikurikira: | RDB shall be the following: | RDB sont les suivantes : |
|--|---|--|
| 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya RDB no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa; | 1° to determine the strategic vision and the plan of action of RDB and follow up their implementation; | 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de RDB et faire le suivi de leur mise en œuvre; |
| 2° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RDB; | 2° to approve the internal rules and regulations of RDB; | 2° adopter le règlement d'ordre intérieur de RDB; |
| 3° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo za RDB zishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe; | 3° to approve the draft of organizational structure of RDB which shall be established by a Prime Minister's Order; | 3° adopter le projet du cadre organique de RDB qui est approuvé par arrêté du Premier Ministre ; |
| 4° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe; | 4° to approve the annual budget proposal before it is transmitted to relevant authorities; | 4° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ; |
| 5° gusuzuma imikorere ya RDB hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari; | 5° to evaluate the performance of RDB in accordance with the plan of action and the budget; | 5° évaluer les performances de RDB sur la base du plan d'action et du budget ; |
| 6° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye; | 6° to approve the activity and financial reports of the previous year; | 6° approuver le rapport d'activités et le rapport financier pour l'exercice précédent ; |
| 7° gushyiraho no gukuraho abakozi ba RDB batari abayobozi bakuru bavugwa mu ngingo ya 19 y'iri tegeko; | 7° to appoint and dismiss the personnel of RDB other than members of the Senior Management listed in Article 19 of this Law; | 7° nommer et révoquer le personnel de RDB qui ne sont pas membres de la Direction Générale mentionnés dans l'article 19 de la présente loi ; |
| 8° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa RDB n'abakozi bayo; | 8° to monitor the performance of the management and personnel of RDB; | 8° faire le suivi de performance de la Direction de RDB et de son personnel ; |
| 9° gutanga raporo y'ibikorwa kuri Perezida wa Repubulika buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, Minisitiri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo ikagenerwa kopi. | 9° to submit the activity report to the President of the Republic on a quarterly basis and when deemed necessary, with a copy to the Ministry in charge of trade. | 9° transmettre trimestriellement et chaque fois que de besoin le rapport d'activités au Président de la République, avec copie au Ministère ayant le commerce dans ses attributions. |

Ingingo ya 11: Itumirwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RDB iterana buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi itanu (5) ngo inama iterane. Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.

Article 11: Convening and holding meetings of the Board of Directors

The meeting of the Board of Directors of RDB shall be held once every quarter and at any time it is deemed necessary upon invitation of the Chairperson or the Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at their own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to the members of the Board of Directors at least five (5) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.

Article 11: Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de RDB se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative, ou à la demande écrite d'au moins un (1/3) de ses membres. La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Conseil d'Administration au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, en cas de réunion extraordinaire, la convocation se fait par notification écrite au moins trois (3) jours avant sa tenue.

Buri gihembwe Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imikoreshereze y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiyeye zigashyikirizwa Perezidansi ya Repubulika, Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze agahabwa kopi.

Every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activities reports of the previous quarter which shall be transmitted to the President's Office, with a copy to the Minister in charge of trade.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et les soumettre à la Présidence de la République, avec copie au Ministre ayant le commerce dans ses attributions.

Ingingo ya 12: Ibiteganywa n'amategako ngengamikorere ya RDB

Mu byo amategako ngengamikorere ya RDB ateganywa, harimo:

- 1° kugena utumiza akanayobora inama z'Inama y'Ubuyobozi igihe Perezida na Visi-Perezida badahari cyangwa bagize impamvu;

Article 12: Provisions of RDB's internal rules and regulations

There shall be included the following provisions in the rules and regulations of RDB:

- 1° designation of the person who convenes and presides over the Board of Director meetings in case of absence of the Chairperson and the Vice Chairperson;

Article 12: Contenu du règlement d'ordre intérieur de RDB

Le Règlement d'ordre intérieur de RDB prévoit notamment ce qui suit :

- 1° désigner la personne qui convoque et préside les réunions du Conseil d'Administration en cas d'absence ou d'empêchement du Président et du Vice-Président ;

- 2° uburyo inama ziterana n'uko ibyemezo bifatwa;
- 3° uburyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa cyangwa byasuzumwa vuba n'ibihano ashobora gusabirwa ku rwego rubitwite ububasha hakurikijwe ingingo ya 13 y'iri tegeko .
- 2° modalities on how the meetings are held and how decisions are taken;
- 3° modalities on how a member of the Board of Directors shall inform of his/ her private interests in the items under examination or to be examined soon and penalties he/she may be imposed upon by a competent organ in accordance with Article 13 of this Law.
- 2° les modalités de tenue des réunions et de prise de décisions ;
- 3° les modalités d'après lesquelles un membre du Conseil d'Administration notifie que les points en cours d'examen ou ceux devant être examinés prochainement sont liés à ses intérêts personnels ainsi que les sanctions à requérir à son encontre auprès de l'organe compétent conformément à l'article 13 de la présente loi.

Ingingo ya 13: Kumenyesha ko ugize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa byasuzumwa vuba, agomba, akimenya ibizasuzumwa, kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe bafata ibyemezo kuri icyo kibazo. Abagize Inama y'Ubuyobozi bwa RDB ntibajya mu nama zifata ibyemezo bibareba.

Article 13: Notification that a member of the Board of Directors has personal interest in issues under consideration

When a member of the Board of Directors has direct or indirect personal interest in the issues under consideration or to be considered soon, he/she shall be required, as soon as he/she is informed of the agenda, to immediately inform the Board of Directors of the basis of his/her interests. A person who notifies about his/her interest on the issue under consideration shall not vote during decision making on such an issue. Members of RDB Board of Directors do not attend meetings where the decisions to be made affect them.

Article 13: Notification qu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt personnel lié aux points sous examen

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, il doit, aussitôt qu'il est informé de l'ordre du jour, informer sans délai le Conseil d'Administration, du lien entre ses intérêts et les points à l'ordre du jour. Il est interdit à la personne qui notifie son intérêt sur le point inscrit à l'ordre du jour de participer à la prise de décision sur ce point. Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration de RDB de prendre part aux réunions qui traitent des points qui les concernent personnellement.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa byasuzumwa vuba, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo

When the majority or all of the Board members have direct or indirect interests, in matters being discussed or to be discussed, to the extent that a decision cannot be taken, the issues shall be forwarded to the organ supervising RDB.

Lorsqu'il s'avère que plusieurs ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, de telle sorte qu'il est impossible

bishyikirizwa urwego rureberera RDB.

de prendre une décision sur ses points, l'examen de ces points est transféré à l'organe de tutelle de RDB.

Ingingo ya 14: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Article 14: Invitation of other persons to the Board of Directors meeting

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote and follow the debates of other items on the agenda.

Ingingo ya 15: Inyandiko y'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyingirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, ikoherezwa Perezidansi ya Repubulika mu gihe kitarenze iminsi itanu (5), Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo ikagenerwa kopi n'izindi Minisiteri bireba.

Article 15: Resolutions of the Board of Directors meetings

Resolutions of the Board of Directors meeting shall be signed by its members immediately at its completion and shall be submitted to the President's Office in a period not exceeding five (5) days, with a copy to the Ministry in charge of trade and other concerned Ministries.

Article 15: Résolutions des réunions du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont signées par les membres présents immédiatement après la séance et transmises à la Présidence de la République dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours, avec copie au Ministre ayant le commerce dans ses attributions et autres Ministères concernés.

Ingingo ya 16: Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Itaka rya Perezida.

Article 16: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors who are present in the meeting of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 16 : Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 17: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi

Uretse Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB, abandi bagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RDB.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RDB.

Ingingo ya 18: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

Article 17: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

With exception of the Chief Executive Officer, other members of the Board of Directors shall not be allowed to conduct any remunerated activity in RDB.

Members of the Board of Directors or companies in which they hold shares shall not be allowed to bid for RDB tenders.

Article 18: Reasons for termination of membership from the Board of Directors

A member of the Board of Directors shall vacate his/ her office if:

- 1° his/her term of office expires;
- 2° he / she resigns in writing;
- 3° he / she is no longer able to perform his or her duties due to a physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he / she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension;
- 5° he / she is absent from three (3) consecutive meetings in one year with no justified reasons;

Article 17: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Sauf le Directeur Général en Chef, les autres membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de RDB.

Les membres du Conseil d'Administration ou les sociétés dont ils sont actionnaires ne sont pas non plus autorisés à soumissionner pour les marchés de RDB.

Article 18: Motif de cessation de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° ne pas pouvoir exercer ses fonctions suite à une incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;

- 6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashyingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° abangamira inyungu za RDB;
- 9° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 10° apfuye.

- 6° he / she no longer fulfills the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;
- 7° he / she demonstrates behaviors contrary to his or her responsibilities;
- 8° he / she jeopardizes the interests of RDB;
- 9° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;
- 10° he / she dies.

- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé au Conseil d'Administration ;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° agissement compromettant les intérêts de RDB ;
- 9° être reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;
- 10° décès.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his/ her duties before the expiration of his / her term of office, the competent authorities shall appoint his or her replacement. The appointee shall complete the remaining term of office.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il remplace.

Uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ashobora kwegura ku mirimo ye abimenyesheje mu nyandiko urwego rumushyiraho. icyemezo kigomba gufatwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uhereye ku iyakirwa ry'ibaruwa ibisaba. Iyo icyo gihe kirenze nta gisubizo, kwegura bifatwa nk'aho byemewe.

A Board member may resign from his / her duties by informing in writing the nominating authority. The decision shall be taken in a period not exceeding one (1) month from receipt of the resignation letter. Upon expiry of that period without a response, the resignation shall be presumed definitively approved.

Un membre du Conseil d'Administration peut démissionner de ses fonctions par lettre adressée à l'autorité de nomination. La décision doit être prise dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à dater du jour de la réception de la lettre. Passé ce délai sans réponse, la démission est réputée acceptée.

Iciviro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Section 2: Senior Management

Section 2 : Direction Générale

Ingingo ya 19: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB

Article 19: Members of the Senior Management of RDB

Article 19 : Composition de la Direction Générale de RDB

Ubuyobozi Bukuru bwa RDB bugizwe n'aba

The Senior Management of RDB shall comprise

La Direction Générale de RDB est composée des

bakurikira:

- 1° Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB;
- 2° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa;
- 3° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari;
- 4° Abayobozi b'Amashami.

the following:

- 1° the Chief Executive Officer;
- 2° the Chief Operating Officer;
- 3° the Chief Financial Officer;
- 4° Heads of departments.

personnes suivantes :

- 1° le Directeur Général en Chef ;
- 2° le Directeur Général des Operations;
- 3° le Directeur Général des Finances ;
- 4° les Chefs de Départements.

Manda y'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ni imyaka itanu (5). Ntiyemerewe gukora manda zirenze ebyiri (2) zikurikirana.

The term of office of the Chief Executive Officer of RDB shall be five (5) years. She or he shall not be allowed to serve for more than two (2) consecutive terms.

Le Directeur Général en Chef a un mandat de cinq (5) ans. Il ne lui est pas permis de servir plus de deux (2) mandats consécutifs.

Manda y'abandi bagize Ubuyobozi Bukuru ni imyaka itanu (5), ishobora kongerwa hakurikijwe ubushobozi bagaragaje.

The term of office of other members of the Senior Management shall be five (5) years which may be renewed in accordance with the capacity demonstrated.

Les autres membres de la Direction Générale ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable en fonction de leurs performances.

Ingingo ya 20: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru bwa RDB

Article 20: Responsibilities of the Senior Management of RDB

Article 20: Attributions de la Direction Générale de RDB

Ubuyobozi Bukuru bwa RDB bushinzwe ibi bikurikira:

The responsibilities of the Senior Management of RDB shall be the following:

Les attributions de la Direction Générale de RDB sont les suivantes:

- 1° gutegura no guhuza ibikorwa bya RDB;

- 1° to prepare and coordinate the activities of RDB;

- 1° assurer la préparation et la coordination des activités de RDB ;

- 2° kunoza inyandiko zisuzumwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RDB;

- 2° to review documents to be examined by the Board of Directors of RDB;

- 2° finaliser les documents à soumettre à l'examen du Conseil d'Administration de RDB ;

- 3° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;

- 3° to implement decisions of the Board of Directors;

- 3° assurer la mise en application des décisions du Conseil d'Administration;

4° gukora ibikorwa byose bishobora guteza imbere RDB. 4° to carry out any activities that may promote RDB. 4° mener toute action pouvant permettre le développement de RDB.

Ingingo ya 21: Ishyirwaho n'ikurwaho ry'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB n'iry'abagize Ubuyobozi bukuru

Article 21: Appointment and removal of the Chief Executive Officer of RDB and other members of the Senior management

Article 21: Nomination et révocation du Directeur Général en Chef et des autres membres de la Direction Générale

Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ashyirwaho kandi agakurwaho n'Iteka rya Perezida.

The Chief Executive Officer of RDB shall be appointed and removed from office by a Presidential Order.

Le Directeur Général en Chef de RDB est nommé et révoqué par arrêté présidentiel.

Abandi bagize Ubuyobozi Bukuru bashyirwaho kandi bagakurwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Other members of the Senior Management shall be appointed and removed from office by an Order of the Prime Minister.

Les autres membres de la Direction Générale sont nommés et révoqués par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 22: Isimburwa ry' Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB igihe adahari

Article 22: Replacement of the Chief Executive Officer in case of his/her absence

Article 22: Remplacement du Directeur Général en Chef de RDB en cas d'absence

Igihe Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB adahari, asimburwa n'Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa.

In case of the absence of the Chief Executive Officer, he / she shall be replaced by the Chief Operating Officer.

En cas d'absence, le Directeur Général en Chef est remplacé par le Directeur Général des Operations.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB

Article 23: Responsibilities of the Chief Executive Officer of RDB

Article 23: Attributions du Directeur Général en Chef de RDB

Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB afite inshingano zikurikira:

The Chief Executive Officer of RDB shall be the following responsibilities:

Le Directeur Général en Chef de RDB a les attributions suivantes :

- 1° guhuza ibikorwa bya RDB;
- 2° gukurikirana imicungire myiza ya RDB;
- 3° gutunganya inzego z'imirimo ya RDB;
- 4° guhagararira RDB imbere y'amategoko no

- 1° to coordinate the activities of RDB;
- 2° to ensure the effective management of RDB;
- 3° to organise the organisational services of RDB;
- 4° to represent RDB before the law and to

- 1° coordonner les activités de RDB ;
- 2° suivre la bonne gestion de RDB ;
- 3° organiser les services de RDB ;
- 4° assurer la représentation légale de RDB et

| | | |
|--|--|--|
| kumenyekanisha ibikorwa byayo; | make public its activities; | la publicité de ses services ; |
| 5° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahabwa n'inzego zimukuriye; | 5° to implement the decisions and regulations as assigned to him/her by superior organs; | 5° mettre en application les décisions et les instructions des instances supérieures ; |
| 6° gutanga raporo ku bikorwa n'imirungire ya RDB; | 6° to submit a report on the activities and management of RDB; | 6° transmettre les rapports d'activités et de gestion de RDB ; |
| 7° indi mirimo yashyirwa n'Inama y'Ubuyobozi. | 7° any other activities that may be assigned to him/her by the Board of Directors. | 7° toute autre tâche lui assignée par le Conseil d'Administration. |

Ingingo ya 24: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB bayoborwa n'Umukuru w'Ubuyobozi kandi bakamuha raporo y'ibikorwa bya buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Hagati y'Umukuru w'Ubuyobozi Bukuru bwa RDB n'Inama y'Ubuyobozi Bukuru bwa RDB hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo RDB igere ku nshingano zayo.

Hagati y'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB n'abandi bagize Ubuyobozi bwa RDB hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo RDB igere ku nshingano zayo.

Article 24: Performance contract

Members of Senior Management of RDB shall be supervised by the Chief Executive Officer and be required to submit to him / her the activity report every month and at any time it is considered necessary.

There shall be concluded between the Chief Executive Officer and the Board of Directors of RDB a performance contract indicating at least the responsibilities of each party and the necessary requirements for RDB to fulfill its mission.

There shall be concluded between the Chief Executive Officer and other members of Senior Management of RDB a performance contract relating to the plan of action indicating at least the responsibilities of each party and the necessary requirements for RDB to fulfill its mission.

Article 24 : Contrat de performance

Les membres de la Direction Générale sont placés sous la direction du Directeur Général en Chef et lui donne le rapport d'activités mensuel et chaque fois que de besoin.

Il est signé, entre le Directeur Général en Chef de RDB et le Conseil d'administration de RDB, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de RDB

Il est signé, entre le Directeur Général en Chef de RDB et les autres membres de la Direction Générale de RDB, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de RDB.

Ingingo ya 25: Ibigenyerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB n'abakozi

Ibigenyerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ibigenyerwa abandi bakozi bigenwa hakurikijwe sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Inama y'Ubuyobozi isaba Inama y'Abaminisitiri kwemeza ibindi by'inyongera bigenyerwa Abayobozi Bakuru n'abandi bakozi ba RDB hashingiwe ku musaruro batanga.

Article 25: Benefits allocated to the Senior Management and staff of RDB

Benefits to be allocated to the members of the Senior Management of RDB shall be determined by a Presidential Order.

Benefits of other staff of RDB shall be determined in accordance with the General Statute for Rwanda Public Service.

The Board of Directors shall suggest the Cabinet to approve additional performance-based benefits to be allocated to the Senior Management members and other staff of RDB.

Article 25: Appointments accordés aux membres de la Direction Générale et aux membres du personnel de RDB

Les appointments accordés aux membres de la Direction Générale de RDB sont fixés par arrêté présidentiel.

Les salaires et les avantages des autres membres du personnel de RDB sont fixés conformément au statut général de la fonction publique rwandaise.

Le Conseil d'Administration propose au Conseil des Ministres d'approuver d'autres appointments basés sur la performance à accorder aux membres de la Direction Générale et aux autres agents de RDB.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 26: Umutungo wa RDB n'inkomoko yawo

Umutungo wa RDB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenyerwa na Leta;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 26: Property of RDB and its sources

The property of RDB shall comprise movables and immovables.

It shall come from the following:

1° the State budget allocations;

2° State or partners subsidies;

3° income from rendered services;

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 26: Patrimoine de RDB et ses sources

Le patrimoine de RDB comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;

3° les revenus des services prestés ;

- | | | |
|--|--|---|
| 4° ibikomoka ku mutungo wayo; | 4° income from its property; | 4° les revenus de son patrimoine ; |
| 5° inguzanyo zihabwa RDB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; | 5° loans extended to RDB, approved by the Minister in charge of finance; | 5° les prêts accordés à RDB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; |
| 6° impano n'indagano. | 6° donations and bequests. | 6° les dons et legs. |

Ingingo ya 27: Kwegurirwa umutungo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'amazina bya RDB byagengwaga n'itegeko Ngenga n° 3/2008 ryo ku wa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikoreze byarwo, byeguriwe RDB ishyizweho n'iri tegeko.

Article 27: Transfer of property

Movable and immovable property, liabilities and the denominations of RDB as determined by the Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing the Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning are hereby transferred to RDB established by this Law.

Article 27: Transfert du patrimoine

Les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination de RDB qui étaient régis par la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement sont transférés à RDB créé par la présente loi.

Ingingo ya 28: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RDB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RDB buha raporo Inama y'Ubuyobozi.

Article 28: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of RDB shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. RDB internal audit service shall submit a report to the Board of Directors.

Article 28: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RDB sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RDB transmet son rapport au Conseil d'Administration.

Ingingo ya 29: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RDB

Ingingo y'imari ya RDB yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 29: Approval and management of the Budget of RDB

The budget of RDB shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 29: Adoption et gestion du budget de RDB

Le budget de RDB est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

| <u>Ingingo</u> <u>va</u> <u>30:</u> <u>Raporo</u> <u>y’umwaka</u> <u>w’ibaruramari</u> | <u>Article 30:</u> Annual financial report | <u>Article 30:</u> Rapport annuel de l’exercice comptable |
|--|--|--|
| Mu mezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, Umukuru w’Ubuyobozi Bukuru bwa RDB ashidikiriza Perezidansi ya Repubulika raporo y’umwaka w’ibaruramari, imaze kwemezwa n’Inama y’Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari n’umutungo bya Leta, akagera kopi Minisiteri ikurikirana ibikorwa bya RDB mu rwego rw’ubuyobozi na tekiniiki. | Within three (3) months following the closure of the financial year, the Chief Executive Officer of RDB shall submit the annual financial report to the Office of the President after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property, with a copy to the Ministry supervising the activities of RDB in administration and technical issues. | Le Directeur Général en Chef de RDB soumet à la Présidence de la République dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l’exercice comptable, le rapport de l’exercice comptable approuvé par le Conseil d’Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l’Etat, avec copie au Ministère de tutelle de RDB en matière technique et d’administration. |
| <u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u> | <u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u> | <u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u> |
| <u>Ingingo</u> <u>va</u> <u>31:</u> <u>Itegurwa, isuzumwa n’itorwa</u> <u>by’iri tegeko</u> | <u>Article 31:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law | <u>Article 31:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi |
| Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda. | This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda. | La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda. |
| <u>Ingingo</u> <u>va</u> <u>32:</u> <u>Ivanwaho ry’ingingo</u> <u>z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</u> | <u>Article 32:</u> Repealing provision | <u>Article 32:</u> Disposition abrogatoire |
| Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. | All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed. | Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées. |
| <u>Ingingo</u> <u>va</u> <u>33:</u> <u>Igihe itegeko ritangira</u> <u>gukurikizwa</u> | <u>Article 33:</u> Commencement | <u>Article 33:</u> Entrée en vigueur |
| Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. | This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. | La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. |

Official Gazette n° Special of 16/06/2013

Kigali, kuwa 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Kigali, on 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Kigali, le 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux